

◎日本国政府と南ローデシア政府との間の貿易取極の延長に関する交換公文

(略称) 南ローデシアとの貿易取極の延長取極

昭和三十九年十二月三十一日 ソールズベリーで  
昭和三十九年十二月三十一日 効力発生

目 次

南ローデシア側書簡……………	四九五
取極の有効期間延長の提案……………	四九五
日本側書簡……………	四九六
先方書簡の提案の受諾……………	四九六
(参考1)	
日本国政府と南ローデシア政府との間の貿易取極の延長に関する交換公文……………	四九八
(参考2)	
日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間の貿易取極……………	五〇一

## 日本国政府と南ローデシア政府との間の貿易取極の延長に関する交換公文

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十二年八月二日にソールズベリーで日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間で署名され、現在日本国政府と南ローデシア政府との間に効力を有する貿易取極の第五条に言及する光栄を有します。同取極は、千九百六十四年八月一日に行なわれた両政府間の交換公文の規定に従い、千九百六十四年十二月三十一日まで効力を存続しております。

同第五条は、同取極が相互の合意によりさらに特定の期間延長されることができ旨を規定しております。本官は、同取極を千九百六十五年十二月三十一日又は新しい貿易取極が両政府間に効力を生ずる日のいずれか早い日まで延長することを、本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本官は、さらに、前記の提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び貴下の返簡が同貿易取極を延長するための両政府間の合意を構成

南ローデシアとの貿易取極の延長取極

(South Rhodesian Letter)

31st December, 1964

Sir,

I have the honour to refer to Article V of the Trade Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland which was signed in Salisbury on 2nd August, 1963 and which is now in force between our two Governments. In terms of the exchange of letters between our two Governments which took place on 1st August, 1964, the Arrangement at present remains in force until 31st December, 1964.

Article V provides that the Arrangement may be extended by mutual agreement for a further specified period and I have the honour to propose, on behalf of my Government, that it should be so extended until 31st December, 1965 or any earlier date on which a new trade arrangement may come into force between our two Governments.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honour to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement

するものとすることを提案する光栄を有します。

千九百六十四年十二月三十一日

通商産業開発大臣

G・W ラドランド

在ソールズベリー日本国総領事殿

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十四年十二月三十一日付けの貴下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(南ローデシア側書簡)

先方書簡  
の提案の  
受諾

本官は、前記の提案が本国政府にとつて受諾しうるものであること並びに貴下の書簡及びこの返簡が同質

between our two Governments to extend the Trade Arrangement accordingly.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(Signed) G. W. Rudland

G. W. Rudland

Minister of Trade, Industry and Development

The Consul-General of Japan,

SALISBURY.

(Japanese Letter)

31st December, 1964

Sir

I have the honour to refer to your letter dated 31st December, 1964, reading as follows:—

“(South Rhodesian Letter)”

I have the honour to confirm that the proposal set out above is acceptable to my Government and also that

易取極を千九百六十五年十二月三十一日又は新しい貿易取極が両政府間に効力を生ずる日のいずれか早い日まで延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを確認する光榮を有します。

千九百六十四年十二月三十一日

日本国総領事

深井龍雄

通商産業開発大臣

G・W・ラドランド殿

(参考)

この取極は、千九百六十四年十二月三十一日まで効力を有する両政府間の貿易取極(千九百六十三年八月二日にソールズベリーで日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間で署名され、同年末の同連邦解体に際し日本国政府と南ローデシア政府との間に引き続き効力を存続することが確認され、その後更に千九百六十四年八月二日付の両政府間の交換公文により同年末まで効力を存続しているもの。)の有効期間を、千九百六十五年十二月三十一日又は新しい貿易取極が締結される日のいずれか早い日まで延長するためのものである。

南ローデシアとの貿易取極の延長取極

your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the Trade Arrangement until 31st December, 1965 or any earlier date on which a new trade arrangement may come into force between our two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(signed) Tatsuo Fukai

Tatsuo Fukai

Consul-General of Japan

The Minister of Trade, Industry and  
Development,

Government of Southern Rhodesia,

SALISBURY.

〔参考一〕

(日本国政府と南ローデシア政府との  
間の貿易取極の延長に関する交換公  
文)

(南ローデシア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六  
十三年八月二日にソールズベリーで日本国政府とロー  
デシア・ニアサランド連邦政府との間で署名され、現  
在日本国政府と南ローデシア政府との間に効力を有す  
る貿易取極の第五条に言及する光栄を有します。同貿  
易取極は、千九百六十四年八月一日まで効力を存続し  
ております。同第五条は、同取極が相互の合意により  
さらに特定の期間延長されることができると規定し  
ております。本大臣は、同取極を千九百六十四年十二  
月三十一日まで延長することを、本国政府に代わつて  
提案する光栄を有します。本大臣は、さらに、前記の  
提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであるとき  
は、この書簡及び貴下の返簡が同貿易取極を延長する  
ための両政府間の合意を構成するものとすることを提  
案する光栄を有します。

Ministry of External Affairs,  
Government of Southern Rhodesia,  
Salisbury.  
1st August, 1964.

(South Rhodesian Letter)

Sir,

I have the honour to refer to Article V of the Trade  
Arrangement between the Government of Japan and the  
Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland  
which was signed in Salisbury on the 2nd August, 1963,  
and which is now in force between our two Governments.  
The Trade Arrangement at present remains in force until  
the 1st August, 1964. Article V provides that the Ar-  
rangement may be extended by mutual agreement for a  
further specified period. I have the honour to propose,  
on behalf of my Government, that it should be so ex-  
tended until the 31st December, 1964. If the above  
proposal is acceptable to your Government, I have further  
the honour to suggest that this letter and your reply  
should constitute an agreement between our two Govern-  
ments to extend the Trade Arrangement accordingly.

千九百六十四年八月一日

総理大臣兼外務大臣

I・ダグラス・スミス

在ソールズベリー

日本国総領事殿

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十四年八月一日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(ローデシア・ニアサランド側書簡)

本官は、さらに、前記の提案が貴本国政府にとつて受諾しうるものであること並びに閣下の書簡及びこの

南ローデシアとの貿易取極の延長取極

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

I. Douglas Smith

Prime Minister and Minister of External Affairs

The Consul-General of Japan,

SALISBURY.

Consulate-General of Japan,

Salisbury.

(Japanese Letter)

1st. August, 1964.

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated the 1st August, 1964, reading as follows:—

“(Federal Letter)”

I have further the honour to confirm that the proposal set out above is acceptable to my Government and

返簡が同貿易取極を千九百六十四年十二月三十一日まで延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを確認する光栄を有します。

千九百六十四年八月一日

日本国総領事 深井龍雄

南ローデシア政府

総理大臣兼外務大臣閣下

also that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the Trade Arrangement until the 31st December, 1964.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

Tatsuo Fukai

Consul-General of Japan

The Prime Minister and Minister of External Affairs,

Government of Southern Rhodesia,

SALISBURY.

(参考)

この取極は、千九百六十四年八月一日まで効力を有する両政府間の貿易取極(千九百六十三年八月二日にソールズベリで日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間で署名され、同年末の同連邦解体に際し日本国政府と南ローデシア政府との間に引き続き効力を存続することが確認されているもの)の有効期間を、千九百六十四年十二月三十一日まで延長するためのものである。

〔参考〕

日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間の貿易取極

昭和三十八年八月二日 ソールズベリーで署名  
昭和三十八年八月二日 効力発生

(訳文)

日本国政府及びローデシア・ニアサランド連邦政府は、千九百六十一年四月五日に署名された両政府間の貿易取極の結果発展した両国間の貿易関係を相互の利益を基礎として一層改善することを希望して、次の諸条を協定した。

第一条

一方の国の政府は、他方の国の産品に対し、関税及び貿易に関する一般協定の規定に基づく権利及び義務に従い、関税及び関税手続その他これらの産品の両国間の貿易に影響があるすべての事項について最恵国待遇を与えるものとする。

南ローデシアとの貿易取極の延長取極

TRADE ARRANGEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF  
RHODESIA AND NYASALAND

The Government of Japan and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, desiring further to improve, on the basis of mutual benefit, the trade relations between the two countries, which have developed as a result of the Trade Arrangement between the two Governments signed on 5th April 1961, have agreed to the following articles:

ARTICLE I

The Government of each country will accord the products of the other country most-favoured-nation treatment in accordance with the rights and obligations under the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade with respect to all the matters affecting the trade in these products between the two countries including customs duties and customs formalities.



## 第二 条

両政府は、両国間の貿易量をできる限り高い水準に引き上げるよう努力するものとする。

## 第三 条

1 両政府は、この取極の目的を達成するため、両国間の貿易の状況及びこの取極の実施について常時検討するものとする。

2 両政府は、必要に応じ、両国間で生ずるすべての貿易問題について相互に協議するものとする。

## 第四 条

千九百六十一年四月五日にソールズベリーで署名された日本国政府とローデシア・ニアサランド連邦政府との間の貿易取極は、この取極が効力を生ずる日に廃止されるものとする。

## 第五 条

## ARTICLE II

Both Governments will endeavour to increase the value of trade between the two countries to the highest possible level.

## ARTICLE III

1. Both Governments shall constantly review the course of the mutual trade between the two countries as well as the operation of this Arrangement with a view to achieving the objects of the Arrangement.

2. Both Governments shall consult with each other, as may be necessary, in respect of any trade matter arising between the two countries.

## ARTICLE IV

The Trade Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland signed at Salisbury on 5th April, 1961 shall be superseded by this Arrangement on the day when it comes into force.

## ARTICLE V

この取極は、署名の日に効力を生じ、その効力発生の日から一年間効力を有するものとする。

この取極は、相互の合意によりさらに特定の期間延長することができる。

千九百六十三年八月二日にソールズベリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

深井龍雄

ローデシア・ニアサランド連邦政府のために

ロイ・ウエレンスキー

(ガット第三十五条の対日援用撤回に関する交換公文)

(訳文)

(ローデシア・ニアサランド連邦側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ローデシア・ニアサランド連邦と日本国との間の貿易関係に関

南ローデシアとの貿易取極の延長取極

This Arrangement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for one year from its coming into force.

This Arrangement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

Done at Salisbury, on 2nd August 1963, in duplicate in the English language.

For the Government of  
Japan:

(Signed) Tatsuo Fukai  
Rhodesia and  
Nyasaland:

(Signed) Roy Welensky

(Federal Letter)

2nd August, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions in Tokyo between officials of our two Governments re-

し両政府の代表者の間で最近東京で行なわれた討議に言及する光榮を有します。

連邦政府は、日本国政府が関税及び貿易に関する一般協定に完全に参加することに付している意義を承知しております。よつて、本大臣は、本国政府がローデシア・ニアサランド連邦は千九百六十三年八月二日から日本国について一般協定第三十五条の規定を適用しないこととする旨を事務局長を通じて直ちに他の締約国に通告することを、貴官に通報することができるとを喜んで存じます。

千九百六十三年八月二日

総理大臣兼外務大臣   ロイ・ウェレンスキー

日本国総領事殿

(日本側書簡)

garding trade relations between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Japan.

The Federal Government is aware of the importance which the Government of Japan attaches to full participation in the General Agreement on Tariffs and Trade. It is therefore with pleasure that I am able to inform you that my Government will immediately notify other Contracting Parties through the Executive Secretary that the Federation of Rhodesia and Nyasaland will not apply the provisions of Article XXXV of the General Agreement in respect of Japan with effect from 2nd August, 1963.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

Roy Welensky

PRIME MINISTER AND MINISTER  
OF EXTERNAL AFFAIRS

The Consul-General of Japan,  
SALISBURY.

(Japanese Letter)

2nd August, 1963.

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ローデシア・ニアサランド連邦側書簡)

千九百六十三年八月二日

深井龍雄

ローデシア・ニアサランド連邦政府  
総理大臣兼外務大臣閣下

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

“(Federal Letter)”

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

Tatsuo Fukai

CONSUL-GENERAL OF JAPAN

The Prime Minister and Minister of External Affairs,  
Government of the Federation of Rhodesia and  
Nyasaland,  
SALISBURY.